

**GENERAL TERMS
AO RAIFFEISENBANK**

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ
АО «РАЙФФАЙЗЕНБАНК»**

**Article 1. ACCOUNT AND AUTHORITIES
FOR MANAGING FUNDS DEPOSITED
AT THE ACCOUNT**

**Статья 1. СЧЕТ И ПОЛНОМОЧИЯ ПО
РАСПОРЯЖЕНИЮ ДЕНЕЖНЫМИ
СРЕДСТВАМИ НА СЧЕТЕ**

1.1. The Bank confirms Account opening by sending to the Client certificate of Account opening specifying bank details of the Account.

1.1. Банк подтверждает открытие Счета передачей Клиенту справки об открытии Счета с указанием реквизитов Счета.

1.2. The Client shall provide to the Bank card with samples of signatures and impression of seal (hereinafter the «Card») with samples of signatures of the persons, authorised by the Client to manage funds in the Account. The Bank has the right not to accept Card in cases, specified in the legislation of the RF, or in case of technical inability to proceed with the signatures combination specified by the Client.

1.2. Клиент предоставляет Банку карточку с образцами подписей и оттиска печати (далее – Карточка) с образцами подписей лиц, уполномоченных Клиентом распоряжаться денежными средствами, размещенными на Счете. Банк имеет право не принять Карточку в случаях, предусмотренных законодательством РФ или при отсутствии у Банка технической возможности реализовать указанное Клиентом сочетание образцов подписей.

In case the signatures combination is not specified by the Client in the application for accepting the Card, the Card may contain two and more handwritten signatures, each of which separately is sufficient for signing documents and payment orders. The Card may contain only one sample of handwritten signature.

Карточка может содержать две и более собственноручных подписи, каждая из которых по отдельности достаточна для подписания документов и распоряжений о переводе средств, если сочетание подписей не указано Клиентом в заявлении о принятии Карточки. Карточка может содержать только один образец подписи.

1.3. Authorities of persons included in the Card as well as terms of their authorities shall be verified and controlled by the Bank under documents of the Client. Restrictions imposed on authorities of previously mentioned persons shall not be recognized by the Bank, unless otherwise provided by a separate agreement between the Parties.

1.3. Полномочия лиц, включенных в Карточку, сроки их полномочий, проверяются и контролируются Банком на основании документов Клиента. Ограничения полномочий вышеуказанных лиц не признаются Банком, если иное не установлено соглашением Сторон.

1.4. The Parties have agreed that the essential conditions of the Agreement include trustworthy information about the location of the Client, obligation of the Client to provide the Bank with any information according to the legislation of the RF, information about the changes of legal address and address, postal address, foundation and registration documents as well as documents about the persons authorized to manage funds in the Account.

1.4. Стороны договорились, что достоверная информация о местонахождении Клиента, обязательство Клиента по предоставлению Банку необходимых сведений согласно законодательству РФ, сведения об изменении адреса местонахождения, фактического адреса, почтовых реквизитов, учредительных и регистрационных документов, а также документов о лицах, наделенных правом распоряжаться денежными средствами, размещенными на Счете, являются существенными условиями Договора.

In case of any amendments on the Client's side, the Client shall inform the Bank as specified in the Agreement with the presentation of the duly certified copies of documents within 3 (Three) calendar days from the date of amendments or the date of receipt of the documents after their state registration.

Documents confirming authorities and their terms of the persons, included in the Cards are submitted to the Bank not later than 3 (Three) banking days before the expiration of authorities. In case of changes of the persons included in the Card and/or terms/extent of their authorities, the Client shall present a new Card. The Bank has the right to accept the Card within the term required for the verification of the new Card and supporting documents. The Bank shall not be liable for the Clients' losses if the Client fails to notify the Bank within the term, as set out in this clause, of the termination (or prolongation) of the authorities of the persons specified in the Card, including by issuing a new Card.

1.5. The Client – an individual entrepreneur shall immediately inform the Bank in the case of losing the status of an individual entrepreneur. The Bank has the right to terminate operations on the Account in this case.

1.6. The Client shall provide the Bank with information (documents) necessary for compliance with the requirements of the RF legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes and terrorist financing, including information on the Client's representatives, beneficiaries, business and beneficial owners, financial state, business reputation, purposes of financial and economic activities, sources of monetary funds and (or) other funds, data on changes of the information previously provided to the Bank not later than 3 (Three) calendar days from the date of amendments, but in any case at least once a year, as well as identity papers, foundation documents, documents of the statutory registration of the legal entity (individual entrepreneur), other documents. In case of non-provision of the aforementioned information in the specified terms, the aforementioned information is assumed to be unchanged.

В случае изменений на стороне Клиента, он уведомляет Банк в порядке, указанном в Договоре, с представлением надлежащим образом заверенных копий документов не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты внесения изменений или даты получения документов после их государственной регистрации.

Документы о полномочиях и их сроке лиц, указанных в Карточке, представляются в Банк не позднее, чем за 3 (Три) банковских дня до окончания срока полномочий. В случае изменения лиц, указанных в Карточке, и/или срока/объема их полномочий Клиент обязан предоставить новую Карточку. Банк имеет право принять Карточку в течение срока, необходимого для проверки новой Карточки и документов, ее сопровождающих. Банк не несет ответственность за убытки Клиента, если Клиент не уведомил Банк в срок, предусмотренный настоящим пунктом, о прекращении (или продлении) полномочий лиц, указанных в Карточке, в том числе, путем предоставления новой Карточки.

1.5. Клиент - индивидуальный предприниматель обязуется незамедлительно уведомить Банк при утрате им статуса индивидуального предпринимателя. Банк имеет право прекратить операции по Счету в описанном случае.

1.6. Клиент обязан предоставлять Банку информацию (документы) для целей исполнения требований законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, включая информацию о своих представителях, выгодоприобретателях, учредителях (участниках) и бенефициарных владельцах, финансовом положении, деловой репутации и целях финансово-хозяйственной деятельности, источниках происхождения денежных средств и (или) иного имущества, сведения об изменениях ранее предоставленной Банку информации в срок не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты произошедших изменений, но в любом случае не реже одного раза в год, а также документы, удостоверяющие личность, учредительные документы, документы о государственной регистрации юридического лица (индивидуального предпринимателя), иные документы. Если Клиент не представил в установленный срок указанную выше информацию, указанная информация считается не претерпевшей изменений.

1.7. In case of termination of power of attorney, the Client shall promptly notify the Bank in written form by submitting to a branch servicing the Client or via the Bank-Client system in free form. Publishing of the information about termination of power of attorney, issued by the Client in the official publication of the information about bankruptcy, or notary's input of the information about termination of power of attorney, by the Client into the register of notary actions of the joint information system of notary or publishing in any other source, shall not exempt the Client from the responsibility to notify the Bank according to the stipulated in the present article. If the Client does not notify the Bank about the termination of power of attorney in the above-mentioned order, the Client shall pay the Bank all the damages, inflicted by the lack of such notification.

Article 2. TRANSFER AND CREDITING FUNDS TO THE ACCOUNT

2.1. The Bank shall transfer funds from the Account in accordance with the legislation of the RF and the Agreement.

2.2. The Client may give in advance its consent (acceptance) for the transfer of funds from the Client's Account under payment orders of beneficiaries of funds by concluding with the Bank an additional agreement to this Agreement.

2.3. The Client shall give to the Bank its consent (acceptance) in advance with regard to:

- (a) transfer of amounts of fees entitled to the Bank under the Agreement or any other agreements of the Parties from any Client's Account opened with the Bank;
- (b) transfer from any Client's Account opened with the Bank any amounts due from the Client to the Bank under any agreements made between the Bank and the Client;
- (c) transfer (return) of the amounts transferred by the Bank to the Account including operations made by bank cards, Raiffeisen CONNECT system or Bank-Client systems ELBRUS Internet, ELBRUS Mobile, ELBA, iELBA, with regard to which the Bank receives an application from the payer (payer's bank), from which account the funds were transferred, stating that the payer did not transfer the funds to the Client's Account. The abovementioned funds shall be returned to the payer or to the Bank, in case the Bank returns its

1.7. В случае отмены Клиентом доверенности, Клиент обязан незамедлительно в письменном виде известить об этом Банк, лично обратившись в обслуживающее Клиента подразделение Банка или направив в Банк заявление по системе «Банк–Клиент» в виде документа свободного формата. Публикация сведений об отмене выданной Клиентом доверенности в официальном издании, в котором опубликовываются сведения о банкротстве, или внесение нотариусом сведений об отмене Клиентом доверенности в реестр нотариальных действий единой информационной системы нотариата, или публикация в любом ином источнике не снимает с Клиента обязанности известить Банк об отмене доверенности в порядке, предусмотренном настоящим пунктом. Если об отмене доверенности Клиент не известит Банк в указанном выше порядке, Клиент обязан возместить Банку все понесённые Банком в связи с таким неизвещением убытки.

Статья 2. ПЕРЕВОД И ЗАЧИСЛЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ НА СЧЕТ

2.1. Банк осуществляет перевод денежных средств по Счету в соответствии с законодательством РФ и Договором.

2.2. Клиентом может быть заранее предоставлено согласие (акцепт) на перевод денежных средств со Счета Клиента на основании распоряжений (платежных требований) получателей средств путем заключения с Банком дополнительного соглашения к Договору.

2.3. Клиент заранее предоставляет Банку согласие (акцепт) на:

- (a) перевод с любого Счета, открытого в Банке, сумм комиссий за оказание Банком банковских услуг согласно Тарифам;
- (b) перевод с любого Счета Клиента, открытого в Банке, любых сумм, подлежащих выплате Клиентом Банку по любым договорам, заключенным между Банком и Клиентом;
- (c) перевод (возврат) денежных средств, поступивших на Счет, в том числе в результате совершения операций с помощью банковских карт, системы Raiffeisen CONNECT или Систем Банк-Клиент ELBRUS Internet, ELBRUS Mobile, ELBA, iELBA, в отношении которых Банком получено заявление от плательщика (банка плательщика), со счета которого поступили данные денежные средства, о том, что плательщик не совершал операции перевода денежных средств на Счет

own funds to the payer. For execution of the abovementioned right, the Bank has the right to preliminary block the respective amount on the Client's Account.

2.4. Rights of the Client related to the management of funds deposited on the Account may not be limited, except in specified in the legislation of the RF or in a separate agreement between the Parties.

2.5. The Client shall be obliged to provide the sufficiency of the funds on the Account at the moment of cut-of-time for submitting of payment documents to the Bank in accordance with the Cut-off time for submitting of payment documents and currency control document for execution on the same current day» (hereinafter – «Cut-off time for submitting of documents») posted on the Bank's Internet website at www.raiffeisen.ru.

2.6. Transfers of funds from the Account shall be made by the Bank, provided sufficient funds are deposited at the Account, unless otherwise required by the legislation of the RF or agreement between the Parties. In the event of insufficiency of funds on the Account, payment orders are not accepted by the Bank. Payment orders are cancelled or returned to senders of orders not later than on the next banking day after the receipt of the relevant payment order.

2.7. The Client is obliged to inform contractors about its banking details and account details in strict accordance with Client's banking details and Account's details provided by the Bank to the Client in the certificate of Account opening. Such information is transmitted by the Client to its contractors in avoid of cases of unapplied/delay in transferring the funds received from the counterparty to the Client.

2.8. The Bank shall execute the order on the Client's Account as follows:

Клиента. Указанные денежные средства используются для возврата средств плательщику или Банку, если Банк осуществил возврат средств плательщику за счет собственных средств. Для реализации вышеуказанного права Банк имеет право предварительно блокировать соответствующую сумму на Счете Клиента.

2.4. Права Клиента по распоряжению денежными средствами на Счете не могут быть ограничены иначе как согласно законодательству РФ или отдельным соглашением Сторон.

2.5. Клиент обязан обеспечить достаточность денежных средств на Счете на момент наступления предельного времени предоставления распоряжений в Банк в соответствии со «Сроками предоставления расчетных документов и документов валютного контроля для исполнения текущим банковским днем» (далее – Сроки предоставления документов), размещенными на сайте Банка в сети Интернет по адресу www.raiffeisen.ru.

2.6. Переводы денежных средств со Счета осуществляются Банком при достаточности денежных средств на Счете, если иное не предусмотрено законодательством РФ и/или соглашением Сторон. При недостаточности денежных средств на Счете распоряжения не принимаются Банком к исполнению. Распоряжения аннулируются или возвращаются отправителям распоряжений не позднее следующего банковского дня после получения Банком соответствующего распоряжения.

2.7. Клиент обязан сообщать контрагентам информацию о своих реквизитах и реквизитах Счета в точном соответствии с реквизитами Клиента и реквизитами Счета, предоставленными Банком Клиенту в справке об открытии Счета. Указанная информация передается Клиентом его контрагентам во избежание случаев незачисления/несвоевременного зачисления денежных средств, поступающих Клиенту от контрагентов.

2.8. Исполнение Банком распоряжения, поступившего к Счету Клиента, осуществляется в следующем порядке:

(a) There is a complete correspondence of the Client's Account number and Client's name specified in the payment order to bank details of the Client. In case of distortion or allowed discrepancy of the Client's name as a recipient in the payment order, the Bank shall check correspondence of the Client's Account number and Client's Taxpayer Identification Number (INN)/Foreign Entity Code Number (KIO);

(b) If the banking details of the Client specified in the order do not correspond to this Client's banking details, the Bank shall have the right to repay to payer these funds no later than banking day following the day of crediting of funds on correspondent account of the Bank.

2.9. If the Bank has reasons to doubt on the authenticity of the Client's payment order and/or in the fact of authority of the person who has addressed to the Bank as the representative of the Client to act on behalf of the Client and/or in case, when third persons cannot unambiguously establish the person authorized to manage funds at the Account, the Bank shall be entitled, for the purpose of protecting interests of the Client, not to transfer funds and their withdrawal from the Account, not to accept the payment order for funds transfer from the Client's Account until the Bank is provided with confirmation of the settlement of the aforesaid situation (document in hard copy issued by the authorized governmental body) or, in the event of any grounded doubts in authenticity of the payment order – until the moment when the Bank is provided with the confirmation of the authenticity of such payment order or when any grounds for doubts in its authenticity and/or grounds for doubts in authority of the addressed person to act on behalf of the Client disappear. Under the circumstances specified above, the Bank shall not be liable for consequences for the Client in connection with the non-execution of the payment order by the Bank and the Client confirms that the specified actions of Bank are aimed only at providing protection of its interests and funds.

Article 3. EXECUTION OF ORDERS AND CURRENCY CONTROL DOCUMENTS

3.1. The Bank shall perform the Client's payment order, provided the conditions below are fulfilled:

(a) Имеет место полное соответствие номера Счета Клиента и наименования Клиента, указанных в распоряжении, данным, которыми располагает Банк. При искажении или допустимом несоответствии наименования Клиента как получателя в распоряжении, Банком проверяется соответствие номера Счета и ИНН/КИО Клиента;

(b) Если реквизиты Клиента, указанные в распоряжении, не соответствуют данным реквизитов Клиента, Банк вправе вернуть эти денежные средства банку плательщика не позднее банковского дня, следующего за днем их поступления на корреспондентский счет Банка.

2.9. Если у Банка имеются сомнения в подлинности распоряжения Клиента и/или в факте наличия у лица, обратившегося в Банк в качестве представителя Клиента, полномочий действовать от имени Клиента и/или в ситуации, при которой любым третьим лицам не представляется возможным однозначно установить лицо, имеющее право от имени Клиента распоряжаться денежными средствами, Банк для защиты интересов Клиента вправе не осуществлять перевод денежных средств и их выдачу со Счета, не принимать распоряжения о переводе средств по Счету Клиента до момента, когда Банку будет предоставлено подтверждение разрешения указанной ситуации (документ, оформленный на бумажном носителе, изданный уполномоченным государственным органом), а в случае наличия обоснованных сомнений в подлинности распоряжения – до момента, когда Банку будет предоставлено подтверждение подлинности такого распоряжения, либо когда утратят силу основания возникновения сомнений в его подлинности и/или основания для возникновения сомнений в наличии у обратившегося лица полномочий действовать от имени Клиента. Банк не несет ответственности за последствия для Клиента, связанные с неисполнением Банком распоряжения при наличии обстоятельств, указанных выше, а Клиент подтверждает, что указанные действия Банка направлены исключительно на обеспечение защиты его интересов и денежных средств.

Article 3. ИСПОЛНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ И ДОКУМЕНТОВ ВАЛЮТНОГО КОНТРОЛЯ

3.1. Банк исполняет распоряжение Клиента только при соблюдении следующих условий:

(a) Payment order for a banking transaction in the currency of the RF is made according to the format established by the Bank of Russia; payment order for a banking transaction in the foreign currency is also made according to the requirements of the Bank;

(b) there is a sufficient amount of funds at the Account for the fulfilment of the payment order and payment of Bank's services;

(c) Account mode is not changed and/or not limited by the legislation of the RF or agreement between the Parties;

(d) Signatures of the authorized persons and impression of a seal (if applicable) on the orders are not causing doubts in their authenticity;

(e) no requirements as to the priority are imposed on the Account.

Payment orders issued for the purposes of the fulfilment by the Client of its obligations under agency agreements (commission agreements) and trust agreements shall be performed by the Bank, under a condition if the Bank is provided with duly certified copies of such agreements as well as information identifying beneficiaries under such agreements. Payment orders in favour of third persons not being parties under previously mentioned agreements shall be performed by the Bank, under a condition if the Bank is provided by the Client with properly certified copies of such agreements and information identifying such third persons.

3.2. The Bank shall perform the Client's payment orders with the current banking day, provided such orders as well as currency control documents (if applicable) are submitted to the Bank according to the Cut-off time for submitting of documents.

3.3. The Bank shall reserve the right to fulfil the Client's payment orders within the term different from those specified in the document related to the Cut-off time for submitting of documents:

(a) for payments in the currency of the RF for intra-regional and inter-regional settlements: in the event of sufficiency of funds at the Client's Account, the Bank shall be transferred funds from the Account within 1 (One) banking day following the day of the receipt of the payment order by the Bank, except in cases specified in clause (b) below:

(a) распоряжение для осуществления банковской операции в валюте РФ составлено по установленной Банком России форме, а распоряжение для осуществления банковской операции в иностранной валюте составлено также в соответствии с требованиями Банка;

(b) на Счете достаточно денежных средств для исполнения распоряжения и для оплаты услуг Банка;

(c) режим Счета не изменен и/или не ограничен законодательством РФ или соглашением Сторон;

(d) подписи уполномоченных лиц на распоряжении и оттиск печати (если применимо) не вызывают сомнений в их подлинности;

(e) к Счету не предъявлены требования, подлежащие исполнению в первоочередном порядке.

Распоряжения для целей исполнения Клиентом своих обязанностей, вытекающих из агентских договоров (договоров комиссии, поручения), договоров доверительного управления исполняются Банком при условии предоставления Банку надлежащим образом заверенных копий данных договоров, а также информации, идентифицирующей выгодоприобретателей по таким договорам. Распоряжения в пользу третьих лиц, не являющихся сторонами по договорам, указанным выше, исполняются Банком при условии предоставления Клиентом Банку надлежащим образом заверенных копий данных договоров и информации, идентифицирующей таких третьих лиц.

3.2. Банк исполняет текущим банковским днем распоряжения Клиента при условии, если они и документы для целей валютного контроля (если применимо) предоставлены Клиентом в Банк в соответствии со Сроками предоставления документов.

3.3. Банк оставляет за собой право исполнения распоряжений Клиента в сроки, отличные от установленных в Сроках предоставления документов:

(a) по платежам в валюте РФ по внутрорегиональным и межрегиональным расчетам - при достаточности денежных средств на Счете Клиента, перевод денежных средств со Счета осуществляется Банком не позднее 1 (Одного) банковского дня, следующего за днем поступления распоряжения в Банк, за исключением случаев, указанных в пункте (b)

ниже:

(b) payment orders belonging to foreign currency banking transactions, which are subject to the currency control regulations of the RF, are executed by the Bank within 1 (One) banking day following the day, when the Bank as agent of currency control takes positive decision on the currency control documents presented by the Client, as well as the documents representing ground for execution of such foreign currency transaction. In this case, the term for the consideration by the Bank of the documents submitted by the Client for the currency control purposes shall not exceed 3 (Three) banking days from the date of the receipt by the Client of all the documents required and sufficient (in the opinion of the Bank) for making relevant banking transaction.

3.4. The Client shall specify banking details of correspondent banks, which are involved in payment order execution. In case such information is missing in the payment order, the Bank shall determine at his discretion the way of funds transfer, including the amount and the sequence of intermediaries in the transfer.

3.5. The Client shall be obliged to specify accurate banking details of beneficiaries and banks serving of the beneficiaries, in the payment orders under which the Bank shall make transfer of Client's funds to the budgets of all levels as payment for the provision of state services to the Client.

3.6. The Bank executes the Client's payment orders to conduct banking transactions, related to currency banking operations under the legislation of the RF, in case providing to the Bank, as a currency control agent, documents confirming the reasonableness of the payment in accordance with the currency control laws of the RF and after the Bank considers the contents of such documents satisfactory.

For transactions related to foreign exchange banking transactions, the Client shall specify in the payment order submitted to the Bank the information required for the performance of the foreign currency control, according to documents completion regulations, as set out in legal regulations of the Bank of Russia, as well as to the manner of completion of documents (applications for the transfer in the foreign currency, orders on the

(b) распоряжения на совершение операций, относимых в соответствии с валютным законодательством РФ к валютным операциям, исполняются Банком не позднее не позднее 1 (Одного) банковского дня, следующего за днем принятия Банком как агентом валютного контроля положительного решения в отношении представленных Клиентом документов валютного контроля, а также документов, являющихся основанием для совершения данной валютной операции. При этом срок рассмотрения Банком документов, предоставленных Клиентом для целей валютного контроля, не должен превышать 3 (Трех) банковских дней с даты получения от Клиента всех необходимых и достаточных, по мнению Банка, документов для проведения такой банковской операции.

3.4. Клиент должен указывать в представляемом в Банк распоряжении реквизиты банков-корреспондентов, привлекаемых для исполнения распоряжения. В случае отсутствия такой информации в распоряжении Банк определяет по собственному усмотрению порядок осуществления перевода денежных средств, включая количество и последовательность посредников в переводе.

3.5. Клиент обязуется указывать точные реквизиты получателей денежных средств и банков, обслуживающих получателей денежных средств, в распоряжениях, на основании которых Банком должен быть осуществлен перевод денежных средств Клиента в бюджеты всех уровней, а также в качестве оплаты за оказание Клиенту государственных услуг.

3.6. Распоряжение Клиента на проведение банковской операции, относящейся в соответствии с законодательством РФ к валютным операциям, исполняется Банком только после предоставлении ему как агенту валютного контроля, документов, подтверждающих обоснованность платежа в соответствии с валютным законодательством РФ, и после того, как Банк сочтет содержание таких документов удовлетворительным.

При совершении операций, относимых к валютным операциям, Клиент должен указывать в представляемом в Банк распоряжении сведения, необходимые для проведения валютного контроля, в соответствии с правилами заполнения документов, установленными нормативными актами Банка России, а также порядком заполнения документов (заявления на перевод в иностранной

distribution of funds from the transit account), as required by the Bank.

When submitting to the Bank documents and information required for the foreign currency control, the Client shall use forms of documents, as set out by legal regulations of the Bank of Russia and in case form of such documents is not specified, the Client shall use forms of documents, developed by the Bank and available at the website of the Bank at www.raiffeisen.ru, as well as shall be guided by recommendations for completion of documents/submission of information, placed at the specified website.

3.7. Bank liabilities to the Customer are considered as fulfilled:

(a) for payment orders of the Customer on account in RUB - starting from the time of credit entry to the correspondent account of beneficiary bank (if the Customer and beneficiary hold the accounts with different financial institutions) or starting from the time of credit to the beneficiary account held with the Bank (in case of internal transfer);

(b) for payment orders of the Customer on account in foreign currency - starting from the time of debit entry from the Bank correspondent account (if the Customer and beneficiary hold the accounts with different financial institutions) or starting from the time of credit entry to the beneficiary account held with the Bank (in case of internal transfer).

3.8. Interchange of the orders and documents, for the currency control purposes, between the Bank and the Client may be done both in hard copy and electronically using the remote banking service system (hereinafter the «Bank–Client system») upon conclusion of the respective agreement.

3.9. The Client shall be entitled to revoke its orders as set out in the legislation of the RF.

3.10. The Client being a beneficiary of funds shall be entitled to revoke its payment orders and collection orders accepted, but not fulfilled by the payer's bank. Partial revocation of amounts under orders is not allowed. Revocation of orders is made based on the application of the Client submitted to the Bank in hard copy or via the Bank-Client system with the specified banking details required for the revocation, including the date of the application, kind of the document,

валюте, распоряжения о распределении средств с транзитного счета), установленным Банком.

При представлении в Банк документов и информации, необходимых для проведения валютного контроля, Клиент использует формы документов, установленные нормативными актами Банка России, а в случае, если форма таких документов не установлена, Клиент использует формы документов, разработанные Банком и размещенные на сайте Банка www.raiffeisen.ru, а также руководствуется рекомендациями по заполнению документов/представлению информации, размещенными на указанном сайте.

3.7. Обязательства Банка перед Клиентом по распоряжениям считаются исполненными:

(a) для распоряжений Клиента по Счету в валюте РФ – с момента зачисления на корреспондентский счет банка получателя средств (если Клиента и получателя средств обслуживают разные кредитные организации) или с момента их зачисления на счет получателя средств, открытый в Банке (при осуществлении переводов денежных средств на счета, открытые в Банке);

(b) для распоряжений Клиента по Счету в иностранной валюте – с момента списания денежных средств с корреспондентского счета Банка в соответствующей иностранной валюте (если Клиента и получателя средств обслуживают разные кредитные организации) или с момента их зачисления на счет получателя средств, открытый в Банке (при осуществлении переводов денежных средств на счета, открытые в Банке).

3.8. Обмен распоряжениями, документами для целей валютного контроля между Банком и Клиентом может осуществляться как на бумажном носителе, так и в электронном виде с использованием системы дистанционного банковского обслуживания (далее – «система «Банк–Клиент») при заключении соответствующего договора.

3.9. Клиент вправе отозвать свои распоряжения в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

3.10. Клиент, являющийся получателем средств, вправе отозвать свои платежные требования и инкассовые поручения, принятые, но не исполненные банком плательщика. Частичный отзыв Клиентом сумм по распоряжениям не допускается. Отзыв распоряжений производится на основании представленного в Банк заявления Клиента на бумажном носителе или по системе «Банк–Клиент», с указанием реквизитов,

number of the document, date of the document, amount and currency of the order. Application in hard copy shall be signed by persons, authorized to sign payment orders, and certified by the Client's seal impression (if any).

3.11. The Client shall be entitled to revoke its documents submitted for the currency control purposes, if such documents are received, but not accepted by the Bank in accordance with the legislation of the RF.

3.12. The Bank shall be authorized to fill in currency control documents, as set out by legal regulations of the Bank of Russia on currency control under the documents and/or information provided by the Client, which required for filling in such documents, including the cases, when Bank refuses to accept currency control document, prepared by the Client independently on the basis of the abovementioned documents and/or information.

In case Client's disagreement with the information, containing in the currency control document filled in by the Bank, the Client within 15 business days after the receipt of such document, shall present to the Bank independently prepared currency control document, containing correct information, alongside with an application in arbitrary manner, specifying the reasons for disagreement with the information in the currency control document filled in by the Bank and additional documents, justifying amendments made (if applicable). Currency control document filled in by the Bank and its reflection in bank reconciliation (if applicable) is assumed to be approved by the Client if within the abovementioned terms the Client does not provide the Bank with the currency control document, containing correct information.

The Bank shall be entitled, at its own discretion, to fix the manner of submission of documents/applications required for the performance by the Bank of the order on the issue of currency control documents.

необходимых для осуществления отзыва, включая дату заявления, тип документа, номер документа, дату документа, сумму и валюту распоряжения. Заявление на бумажном носителе должно быть подписано лицами, имеющими право подписи распоряжений, и заверено оттиском печати Клиента (при наличии).

3.11. Клиент вправе отозвать свои документы, представленные для целей валютного контроля, если эти документы получены, но не приняты Банком в соответствии с законодательством РФ.

3.12. Банк имеет право заполнять документы валютного контроля, предусмотренные нормативными актами Банка России по валютному контролю на основании представленных Клиентом в Банк документов и/или информации, необходимых для заполнения такого документа, в том числе в случае, если Банком было отказано в принятии документа валютного контроля, самостоятельно оформленного Клиентом на основании вышеуказанных документов и/или информации.

В случае несогласия Клиента с информацией, содержащейся в заполненном Банком документе валютного контроля, Клиент, в срок не позднее 15 рабочих дней после даты получения такого документа, представляет в Банк самостоятельно оформленный документ валютного контроля, содержащий скорректированные сведения, с приложением заявления, составленного в произвольной форме с указанием в нем причин несогласия с содержанием документа валютного контроля, заполненного Банком, и приложением дополнительных документов, обосновывающих произведенные корректировки (если применимо). Если в течение вышеуказанного срока Клиент не представил в Банк документ валютного контроля, содержащий скорректированные сведения, содержание заполненного Банком документа валютного контроля и его отражение в ведомости банковского контроля (если применимо) считается согласованным Клиентом.

Банк вправе по своему усмотрению устанавливать порядок предоставления документов/заявлений, необходимых для выполнения Банком поручения об оформлении документов по валютному контролю.

3.13. Documents made by the Bank shall be passed to the Client at the discretion of the Bank by submitting to a branch servicing the Client or via the Bank-Client system, the Bank reserves the right to send the documents to the Client by mail or otherwise. In the event of sending documents to the Client through a branch servicing the Client, the Bank shall be deemed to have fulfilled its obligations at the moment when documents become available to the Client at the specified branch.

3.14. The Client may draw cash from the Account only for the purposes and to the extent, as set out in the legislation of the RF.

3.15. To withdraw money from the Account, the Client shall provide the Bank with the relevant order and all additional documents required in accordance with the legislation of the RF. The Bank shall issue cash only to an authorized person under duly executed power of attorney from the Client (if cash is not withdrawn by a person acting on behalf of the Client-legal entity under the Charter) and his identity papers.

3.16. The Client hereby authorizes the Bank to suspend (reject) carrying out a transaction in the following cases:

- a transaction, in the Bank’s opinion, does not comply with the RF legislation or the Banks’s internal documents and procedures and/or the group of persons that the Bank belongs to;
- for operation, belonging according to the legislation of the RF to foreign currency banking transactions, the Client has not provided the Bank with the documents required according to the legislation of the RF, which confirm validity of foreign currency banking transaction and (or) currency control documents or such documents were prepared with violations of the requirements, specified of Bank of Russia and (or) banking rules;
- in the event that the Bank classifies a transaction as a suspicious one according to the legislation of the RF;
- in other cases of non-provision of information (documentary data), necessary for the Bank’s compliance with the requirements of the RF legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes and terrorist financing.

3.13. Документы, оформленные Банком, передаются Клиенту, по усмотрению Банка, путем передачи в отделение, обслуживающее Клиента или по системе «Банк-Клиент», также Банк вправе направить документы Клиенту посредством почтовой связи или иным способом. В случае передачи документов Клиенту через отделение, обслуживающее Клиента, Банк считается выполнившим свои обязательства в момент, когда Клиенту была обеспечена возможность получения документов в указанном отделении.

3.14. Клиент может снимать со Счета наличные денежные средства только в целях и в объемах, предусмотренных законодательством РФ.

3.15. Для снятия наличных денежных средств со Счета Клиент должен представить Банку соответствующее распоряжение и все дополнительные документы, необходимые в соответствии с законодательством РФ. Банк выдает наличные денежные средства только уполномоченному лицу, на основании соответствующим образом составленной доверенности от Клиента (если снятие наличных средств осуществляется не лицом, действующим от имени Клиента – юридического лица на основании Устава) и документа, удостоверяющего его личность.

3.16. Настоящим Клиент предоставляет Банку право приостановить совершение (отказаться от совершении) операции в следующих случаях:

- операция, по мнению Банка, не соответствует законодательству РФ или противоречит внутренним документам и процедурам Банка и/или группы лиц, к которой принадлежит Банк;
- по операции, относящейся согласно законодательству РФ к валютным операциям, Клиент не представил в Банк требуемые в соответствии с законодательством РФ документы, подтверждающие обоснованность совершения валютной операции, и(или) документы валютного контроля, либо такие документы были оформлены с нарушением требований, установленных Банком России и (или) банковскими правилами;
- в случае квалификации Банком операции как подозрительной согласно законодательству РФ;
- в иных случаях непредставления Клиентом информации (документов), необходимой для исполнения Банком требований законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

The Client undertakes to provide the Bank, promptly upon its request (in any case within 3 (Three) calendar days from the date of the Bank's request sent by any available means of communication with the Client), with any documents or data (written clarification), necessary for the Bank's compliance with the requirements of the RF legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes and terrorist financing, including documents, required for carrying out a transaction (its identification).

The Bank has the right to refuse to accept the Client's orders to carry out transactions, signed by the Client's handwritten signature analogue, in cases any indications of a suspicious transaction are identified/of non-provision of information (documentary data), necessary for the Bank's compliance with the requirements of the RF legislation on countering the legalisation (laundering) of criminally obtained incomes and terrorist financing. In such event, the Client undertakes to submit, upon the Bank's request, orders in hard copy and/or respective information/documents.

3.17. The Bank is entitled in the procedure, stipulated by the RF legislation, to refuse to carry out transactions, as well as to unilaterally terminate the Agreement in the event of non-provision by the Client subject to the legislation of a foreign state on the taxation of foreign accounts (hereinafter referred to as «client being a foreign taxpayer») of:

- the documents verifying or denying the status of the client-foreign taxpayer;
- the consent (or refusal from consent submission) to transfer information to the foreign tax body (in case of referring to the category of the client being a foreign taxpayer).

Клиент обязуется предоставить Банку по первому требованию (но в любом случае не позднее 3 (Трех) календарных дней с даты направления Банком соответствующего запроса Клиенту любым доступным Банку способом взаимодействия с Клиентом) документы или сведения (письменные пояснения), необходимые для исполнения Банком требований законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, включая документы, необходимые для совершения операции (ее идентификации).

Банк имеет право отказать Клиенту в приеме от него распоряжений на проведение операций по Счету, подписанных аналогом собственноручной подписи, в случаях выявления признаков подозрительных операций/непредставления Клиентом информации (документов), необходимой для исполнения Банком требований законодательства РФ о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. В этом случае Клиент обязуется по требованию Банка предоставлять распоряжения на бумажном носителе и/или соответствующую информацию/документы.

3.17. Банк вправе в порядке, предусмотренном законодательством РФ, принять решение об отказе от совершения операций, а также о расторжении Договора в случае непредставления Клиентом, на которого распространяется законодательство иностранного государства о налогообложении иностранных счетов (далее – «Клиент - иностранный налогоплательщик»):

- информации, позволяющей подтвердить предположение, что Клиент относится к категории Клиентов - иностранных налогоплательщиков, или его опровергнуть;
- согласия (отказа от предоставления согласия) на передачу информации в иностранный налоговый орган в случае принадлежности Клиента к категории Клиента - иностранного налогоплательщика.

Article 4. ACCOUNT STATEMENTS

4.1. The Bank shall issue to the Client Account statements (in hard copy or in an electronic form) not later than on the day following the day of a banking operation at the Account under the Agreement. The Client shall, within 10 (Ten) calendar days after the date of the receipt by the Client of the Account statement, notify the Bank of any amounts erroneously credited to/debited from the Account and shall return the funds erroneously credited to the Account to the Bank. If no objections are made by the Client within the specified term, the executed banking transactions and the balance of funds at the Account shall be deemed confirmed.

4.2. The Client may change the frequency of the Account statements issuance (once a week or once a month) by submitting to the Bank a written application made in an arbitrary form.

4.3. Account statements shall be forwarded by the Bank under the Bank-Client system if an agreement is concluded between the Bank and the Client on the Bank-Client system usage. Account statement can be provided in SWIFT MT940 format (if the Parties have technical possibilities) provided that the Client submits application to the Bank (in the Bank's form).

4.4. The date of the receipt by the Client of the Account statement, request or notice of the Bank shall be the date placed by the Client on the copy of the relevant document upon the receipt of its original from the Bank's official or the date of the dispatch of the document to the Client by mail. In the event the Parties use the Bank-Client system for the electronic documents interchange between the Bank and the Client, the date of the receipt of the Account statement by the Client (including in the format of SWIFT MT940), request or notice of the Bank sent by the Bank-Client system shall be the date of the Bank's input of the relevant electronic document into the Bank-Client system.

Article 5. BANKING DAYS

5.1. A banking day is any business day when the Bank is open for general business operations (except Saturdays and Sundays and days officially declared to be days-off by relevant governmental bodies and official holidays) in accordance with internal banking days routine. The Bank shall notify the Client of any changes in regular banking hours by announcements placed inside structural subdivisions of the Bank, by

Статья 4. ВЫПИСКИ ПО СЧЕТУ

4.1. Банк выдает Клиенту выписки по Счету (на бумажном носителе или в электронном виде) не позднее дня, следующего за днем проведения операции по Счету. Клиент не позднее 10 (Десяти) календарных дней после даты получения им выписки по Счету письменно сообщает Банку о суммах, ошибочно зачисленных/списанных со Счета и осуществляет возврат средств Банку, ошибочно зачисленных на его Счет. При отсутствии со стороны Клиента в указанные сроки возражений, совершенные операции и остаток средств на Счете считаются подтвержденными.

4.2. Клиент может изменить периодичность предоставления выписок по Счету (ежедневно или ежемесячно), предоставив в Банк письменное заявление в свободной форме.

4.3. Выписки по Счету направляются Банком по системе «Банк-Клиент» в электронном виде, если между Банком и Клиентом заключено соглашение об использовании системы «Банк-Клиент». Предоставление выписки по Счету возможно в формате SWIFT MT940 (при наличии технической возможности у Сторон) при условии представления Клиентом в Банк заявления (по форме Банка).

4.4. Датой получения Клиентом выписки по Счету, запроса или уведомления Банка считается дата, проставленная Клиентом на копии соответствующего документа при получении его оригинала у должностного лица Банка, или дата отсылки документа Клиенту по почте. В случае если для осуществления электронного документооборота между Банком и Клиентом Стороны используют систему «Банк-Клиент», датой получения Клиентом выписки по Счету (в том числе, в формате SWIFT MT940), запроса или уведомления Банка, направленного по системе «Банк-Клиент», является дата ввода Банком соответствующего электронного документа в систему «Банк-Клиент».

Статья 5. БАНКОВСКИЕ ДНИ

5.1. Банковским днем считается любой рабочий день, когда Банк открыт для работы (кроме суббот и воскресений и в дни, когда соответствующие государственные органы официально объявляют их нерабочими днями, а также праздничных и выходных дней) в соответствии с внутренним распорядком банковского дня. Об изменениях, связанных с распорядком банковского дня, Банк

sending notices using the Bank–Client system (if there is an agreement) or otherwise, including by posting notices at the Internet website of the Bank at www.raiffeisen.ru.

Article 6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall not be liable for non-performance or improper performance of their obligations if this is caused by the adoption of a resolution by any governmental authority (including the Bank of Russia), under which the performance of the obligation hereunder is impossible, fully or partially. In this case, the obligation shall cease fully or to the relevant extent.

6.2. The Bank shall not be liable for non-performance of obligations hereunder in the following cases:

– as a result of mistakes of the Client in completing details and payment destination in payment orders, delays caused by other banks, clearing centres or other establishments making interbank transfers;

– due to technical reasons (not through the fault of the Bank). The provision of the service shall be resumed after the elimination of reasons specified in this clause. Funds not transferred due to technical reasons shall be transferred not later than on the next banking day after the elimination of reasons specified in this clause.

6.3. The Bank shall not be liable for consequences of the execution of payment orders issued by unauthorized persons of the Client in cases when the Bank was not able to identify the fact of the issue of such order by unauthorized persons.

6.4. Before providing application for closing all (the last) accounts in the Bank, the Client undertakes to close all transaction passports, served by the Bank and fully understands, that non-fulfilment of this requirement is violation, about which the Bank as currency control agent is obliged to inform Bank of Russia according to the Bank of Russia Regulation № 308-P of 20.07.2007.

6.5. The Client shall be liable for authenticity of documents submitted for the opening of the Account and banking operations made thereunder as well as for

уведомляет Клиента путем размещения объявлений во внутренних структурных подразделениях Банка, путем направления информации по системе «Банк–Клиент» (при наличии соглашения) или иным способом, в том числе, путем опубликования на сайте Банка в сети Интернет www.raiffeisen.ru.

Статья 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в результате издания акта государственного органа (включая Банк России), при котором исполнение обязательства по настоящему Договору становится невозможным полностью или частично. В этом случае, обязательство прекращается полностью или в соответствующей его части.

6.2. Банк не несет ответственность за неисполнение обязательств по настоящему Договору в следующих случаях:

– в результате ошибок Клиента в заполнении реквизитов и назначении платежей в распоряжениях, задержек, возникших по вине других банков, расчетных центров или других учреждений, осуществляющих межбанковские переводы;

– по причинам технического характера (в случае отсутствия вины Банка). Предоставление услуги возобновляется после устранения указанных в настоящем пункте причин. Не перечисленные по причинам технического характера денежные средства перечисляются не позднее следующего банковского дня после устранения указанных в настоящем пункте причин.

6.3. Банк не несет ответственность за последствия исполнения распоряжений, выданных неуполномоченными лицами Клиента, в тех случаях, когда Банк не имел возможности установить факт выдачи такого распоряжения неуполномоченными лицами.

6.4. Клиент обязуется до представления заявления о закрытии всех счетов (последнего счета) в Банке закрыть все паспорта сделок, находящиеся на обслуживании в Банке, и осознает, что невыполнение данного требования является нарушением, о котором Банк как агент валютного контроля обязан проинформировать Банк России согласно Положению Банка России от 20.07.2007 № 308–П.

6.5. Клиент несет ответственность за достоверность предоставляемых документов для открытия Счета и ведения по нему банковских

the breach of terms of return erroneously credited funds to the Account.

6.6. The Client hereby shall give its request and consent on transmission of any information (including, but not excluding, information about itself, accounts and transactions) to any e-mail address or any number provided by the Client to the Bank as a contact e-mail address or phone number. The Client herewith shall confirm that he is aware that e-mail and telephone communication are not communication channels that provide maximum degree of data protection and signs off any claims (including financial claims) to the Bank due to the fact that as a result of using these communication channel the information transmitted through these channels could be potentially made available to third parties and may result any negative circumstances and/or damages for the Client.

To update/supplement contact details mentioned in this paragraph the Client shall forward a notice to the Bank via the «Bank-Client» System in free form or in hard copy.

операций, а также за нарушение срока возврата ошибочно зачисленных на его Счет денежных средств.

6.6. Клиент настоящим даёт Банку поручение и согласие на передачу любой информации (в том числе, но не исключая, о себе, счетах и операциях) на любой адрес электронной почты, предоставленный Клиентом в Банк в качестве контактного адреса электронной почты, и на любой номер телефона, предоставленный Клиентом в качестве контактного номера телефона. При этом, Клиент подтверждает, что ознакомлен с тем, что электронная почта и телефонная связь не являются каналами связи, обеспечивающими максимальную степень защиты передаваемой по ним информации, и отказывается от любых претензий (в том числе, материальных) к Банку в связи с тем, что в результате использования данных каналов связи информация, передаваемая с их помощью, может потенциально стать доступной третьим лицам, что может повлечь за собой негативные обстоятельства и/или убытки для Клиента.

Для обновления/дополнения указанных в настоящем пункте контактных данных Клиент направляет в Банк заявление по системе «Банк–Клиент» в виде документа свободного формата или на бумажном носителе.